

file://aurora17//~/sandbox/latex/__20080429-rg-mov.tex

DRAFT

William Shakespeare

The Merchant of Venice

4 幕 1 場 ヴェニス of 法廷

SCENE I. Venice. A court of justice.

Enter the DUKE, the Magnificoes, ANTONIO, BASSANIO, GRATIANO, SALERIO, and others

DUKE

What, is Antonio here?

ANTONIO

Ready, so please your grace.

DUKE

I am sorry for thee: thou art come to answer

A stony adversary, an inhuman wretch

uncapable of pity, void and empty

From any dram of mercy.

ANTONIO

I have heard

Your grace hath ta'en great pains to qualify

His rigorous course; but since he stands obdurate

And that no lawful means can carry me

Out of his envy's reach, I do oppose

My patience to his fury, and am arm'd

To suffer, with a quietness of spirit,

The very tyranny and rage of his.

DUKE

Go one, and call the Jew into the court.

SALERIO

He is ready at the door: he comes, my lord.

4 幕 1 場 ヴェニス of 法廷

(ドージェ, 高官たち, アントーニオ, バサーニオ, サレーリオ, グラツィアーノ, その他の人々が登場)

ドージェ

さて, アントーニオはいるか?

アントーニオ

ここに控えております。

ドージェ

君も気の毒だな。とんでもない人でなしを相手にしたものだ。

情け容赦を知らず, 慈悲というもののかけらもち合わせぬ奴だからな。

アントーニオ

聞き及びますところ,

殿様は相手の過酷なやり方をやわらげるようお骨折いただいたとか。

私としましてもどんな法的手段をもってしても, あの悪魔の意思を変えさせることができないので。

こうなったうちは平常心で相手方の暴虐に相対する用意ができております。

ドージェ

誰か, 行ってあのユダヤ人を法廷に呼んで来い。

サレーリオ

彼は戸口で控えており, 歩いて来るところです。殿様。

Enter SHYLOCK

DUKE

Make room, and let him stand before our face.
Shylock, the world thinks, and I think so too,
That thou but lead'st this fashion of thy malice

To the last hour of act; and then 'tis thought
Thou'lt show thy mercy and remorse more strange

Than is thy strange apparent cruelty;
And where thou now exact'st the penalty,
Which is a pound of this poor merchant's flesh,

Thou wilt not only loose the forfeiture,
But, touch'd with human gentleness and love,
Forgive a moiety of the principal;
Glancing an eye of pity on his losses,
That have of late so huddled on his back,
Enow to press a royal merchant down
And pluck commiseration of his state
From brassy bosoms and rough hearts of flint,
From stubborn Turks and Tartars, never train'd

To offices of tender courtesy.

We all expect a gentle answer, Jew.

SHYLOCK

I have possess'd your grace of what I purpose;
And by our holy Sabbath have I sworn
To have the due and forfeit of my bond:

If you deny it, let the danger light
Upon your charter and your city's freedom.
You'll ask me, why I rather choose to have
A weight of carrion flesh than to receive

(シャイロック登場)

ドージェ

場所をあけて、彼を私の前に立たせなさい。

シャイロックよ、世間は考え、私もまたそう思っている。

おまえがこうもかたくなな態度を取り続けているのは、みかけの残忍さとは裏腹に、最後の瞬間に思いもかけぬ慈悲を示すためではないかと、

おまえが、今この王室御用達の商人から担保として要求している1ポンドの肉も、取ろうとは思わないのだろう。

それどころか、おそらくおまえは彼の損失に同情して、元金をさえ減額してやろうとしているのだろう。

あの王室御用達商人の肩にかかった巨大な損失を見れば、どんな冷酷な心を持つ人間であろうと、

いや、愛情や友情に縁のないトルコ人やタタール人だろうが、同情を誘われずにはいられないというものだ。

ユダヤ人よ。私たちはみな、おまえの優しい答えを期待しているのだ。

シャイロック

私が目的としているところは、すでに殿様に申し上げております。

私は私たちの神聖なサバトにかけて誓いました。「私の金銭債務証書に書かれている債務の担保を取る」と。

あなた様がそれを拒否なさるなら、あなたの都市国家の名誉と自由に危険な光がさすのですぞ。

Three thousand ducats: I'll not answer that:
 But, say, it is my humour: is it answer'd?
 What if my house be troubled with a rat
 And I be pleased to give ten thousand ducats
 To have it baned? What, are you answer'd
 yet?

Some men there are love not a gaping pig;
 Some, that are mad if they behold a cat;
 And others, when the bagpipe sings i' the nose,

Cannot contain their urine: for affection,
 Mistress of passion, sways it to the mood
 Of what it likes or loathes. Now, for your answer:

As there is no firm reason to be render'd,
 Why he cannot abide a gaping pig;
 Why he, a harmless necessary cat;
 Why he, a woollen bagpipe; but of force
 Must yield to such inevitable shame
 As to offend, himself being offended;
 So can I give no reason, nor I will not,
 More than a lodged hate and a certain loathing

I bear Antonio, that I follow thus
 A losing suit against him. Are you answer'd?

BASSANIO

This is no answer, thou unfeeling man,
 To excuse the current of thy cruelty.

SHYLOCK

I am not bound to please thee with my answers.

BASSANIO

Do all men kill the things they do not love?

SHYLOCK

私になぜ 3000 ダカットを受け取らず、肉片を欲しがるのかという、お尋ねではありますが、お答えするつもりはございません。むしろ手前の勝手と申せば、それで答になりましょうか?

もし、私ที่บ้านにいるネズミに悩まされたら、ネズミを殺してもらうのに1万ダカット出してもよろしいというわけです。どうでしょう? これなら答になりますか?

丸焼きのブタを見るのはどうにも嫌だという人たちがいます。ネコを見ると狂ったようになる人もいます。バグパイプの音をほんのわずか聞いても小用の我慢ができなくなる人もいるのです。

好き嫌いは逆らい難いものです。なぜブタが嫌いなのか、無害なネコを嫌がるのか、それでもどうしようもなく恥ずかしい反応をしてしまう。お答えとして確かなものはございません。

そのように、私もわけもなくアントーニオを憎んで、私の得になることもないこの訴訟を起こしている。こんな答えで満足されますか?

バサーニオ

何と冷血な奴! 答えになんかなるものか! この残忍さの言い訳になりようがない!

シャイロック

あんたを喜ばせる責任(義務)はないのでね。

バサーニオ

嫌いなら殺す? いったいそれでも人間か?

シャイロック

Hates any man the thing he would not kill?
 BASSANIO
 Every offence is not a hate at first.

SHYLOCK
 What, wouldst thou have a serpent sting thee
 twice?

ANTONIO
 I pray you, think you question with the Jew:
 You may as well go stand upon the beach
 And bid the main flood bate his usual height;
 You may as well use question with the wolf
 Why he hath made the ewe bleat for the lamb;
 You may as well forbid the mountain pines
 To wag their high tops and to make no noise,
 When they are fretten with the gusts of hea-
 ven;

You may as well do anything most hard,
 As seek to soften that—than which what's
 harder?—

His Jewish heart: therefore, I do beseech you,
 Make no more offers, use no farther means,
 But with all brief and plain conveniency
 Let me have judgment and the Jew his will.

BASSANIO
 For thy three thousand ducats here is six.

SHYLOCK
 What judgment shall I dread, doing
 Were in six parts and every part a ducat,
 I would not draw them; I would have my bond.

DUKE
 How shalt thou hope for mercy, rendering no-

物を憎んでいれば、だれだって殺すでしょう。

バサーニオ

そもそも、攻撃されたからといって憎まねばならぬとは限らないじゃないか。

シャイロツクなんと? あんたは蛇に二度も咬ませたいのか?

アントーニオ

頼むから! ユダヤ人をお願いしているんだってことを考えてくれないか?

まったく。海岸で津波に普通の高さでいてくれるよう頼むようなものだ。なぜ仔羊を食って牝羊を泣かせたのだと狼に聞くほうがましだ。山の松に高枝を揺らして音をたてるな、天に向かって嵐を起こすな、と命令するようなものだ。奴の心をやわらげようと思うならどんな難しい事だつてできないわけがない。

お願いだから、奴にもう頼まないでくれ! 無駄なことはやめてくれ!

早く判決をお願いします。あのユダヤ人の望むところをかなえてやりたいんだ!

バサーニオ

3000 ダカットに対してここに 6000 ダカットある。

シャイロツク

その 6000 ダカットの一つずつが六つにわかれて、その一つずつがダカットになったとしても受け取る

気はない。私の欲しいのは^{ボンド}担保だ。

ドージェ

誰にも慈悲をかけない人間が慈悲を望むことがで

ne?

SHYLOCK

What judgment shall I dread, doing no wrong?

You have among you many a purchased slave,
Which, like your asses and your dogs and mules,

You use in abject and in slavish parts,
Because you bought them: shall I say to you,
Let them be free, marry them to your heirs?
Why sweat they under burthens? let their beds

Be made as soft as yours and let their palates
Be season'd with such viands? You will answer
'The slaves are ours:' so do I answer you:

The pound of flesh, which I demand of him,

Is dearly bought; 'tis mine and I will have it.
If you deny me, fie upon your law!

There is no force in the decrees of Venice.

I stand for judgment: answer; shall I have it?

DUKE

Upon my power I may dismiss this court,
Unless Bellario, a learned doctor,
Whom I have sent for to determine this,
Come here to-day.

きょうかな?

シャイロツク

私がどんな判決を恐れるでしょう? 私が間違ったことをしましたか?

あなた方は奴隷をたくさん買ってお持ちになっている。

そしてまるでロバやイヌや牝馬のように卑しいことにこき使っておいでだ。

なぜならお買いになったからだ。

こう申し上げたら如何なものでしょう?

まず彼らを解放しなさい。跡継と結婚させなさい。

なぜ彼らは重荷に汗しているのか、彼らの寝床をご自分と同じだけ柔らかく、

彼らの皿にご自分と同じご馳走をもっておやりなさい、と。

おそらく「この奴隷は私たちの^{もの}物だ」とお答えになりますね。

私もそのようにお答えしましょう。

彼に要求する「この1ポンドの肉は、私が買った物だ」、私の物だ、と言いましょう。

私はそれを獲得することを意思します。

しかし、私にそれを拒絶されるなら、あなた方の法権利(法律)は糞食らえだ!

ヴェネチアの法律には何の実効性もないってことだ。

判決を求めます。

私はそれを取れるでしょうか? 教えてください。

ドージェ

私は私の権力でこの法廷を閉廷させることもできるのだ。この事件に意見をお尋ねしている、学識あるベラーリオ博士が今日お見えになるまでは。

SALERIO

My lord, here stays without
A messenger with letters from the doctor,
New come from Padua.

DUKE

Bring us the letter; call the messenger.

BASSANIO

Good cheer, Antonio! What, man, courage
yet!

The Jew shall have my flesh, blood, bones and
all,

Ere thou shalt lose for me one drop of blood.

ANTONIO

I am a tainted wether of the flock,
Meetest for death: the weakest kind of fruit
Drops earliest to the ground; and so let me
You cannot better be employ'd, Bassanio,
Than to live still and write mine epitaph.

Enter NERISSA, dressed like a lawyer's clerk

DUKE

Came you from Padua, from Bellario?

NERISSA From both, my lord. Bellario greets
your grace.

Presenting a letter

BASSANIO

Why dost thou whet thy knife so earnestly?

SHYLOCK

To cut the forfeiture from that bankrupt the-
re.

GRATIANO Not on thy sole, but on thy soul,

サレーリオ

殿様、外にパドゥアから、博士の手紙を持って使
者が着きました。

ドージェ

手紙を私たちに持って来なさい。使者を呼び入れ
なさい。

バサーニオ

元気をだせ、アントーニオ! おい、君、勇気を持て!
私の肉でも血でも骨でも何でもユダヤ人にくれて
やったとしても、君は私のた
めに血の一滴だって失うことはないんだから。

アントーニオ

私は群れの中の病気の羊だ。
死ぬにはもっとも適している。
一番弱い果物は真っ先に地面に落ちる。
だから私をほっておいてくれ、バサーニオ。
君は長生きして私の墓碑名を書いてくれ。
(裁判所の書記の服装をしてネリッサが登場する)

ドージェ

パドゥアからベラーリオのところから来られたの
ですね?

ネリッサ

両方からです。殿様。
ベラーリオが、殿様によろしくとのこと。
(手紙を差し出す)

バサーニオところで、おまえはなんだってそう熱
心にナイフを研いでるんだ?

シャイロツク

あそにいる破産した奴から担保^{たんぽ}を切り取るため
さ。

グラツィアーノ

harsh Jew,

Thou makest thy knife keen; but no metal can,
No, not the hangman's axe, bear half the
keenness

Of thy sharp envy. Can no prayers pierce thee?

SHYLOCK

No, none that thou hast wit enough to make.

GRATIANO

O, be thou damn'd, inexecrable dog!

And for thy life let justice be accused.

Thou almost makest me waver in my faith

To hold opinion with Pythagoras,

That souls of animals infuse themselves

Into the trunks of men: thy currish spirit

Govern'd a wolf, who, hang'd for human
slaughter,

Even from the gallows did his fell soul fleet,

And, whilst thou lay'st in thy unhallow'd
dam,

Infused itself in thee; for thy desires

Are wolvis, bloody, starved and ravenous.

SHYLOCK

Till thou canst rail the seal from off my bond,

Thou but offend'st thy lungs to speak so loud:

Repair thy wit, good youth, or it will fall

To cureless ruin. I stand here for law.

DUKE

This letter from Bellario doth commend

A young and learned doctor to our court.

なら、靴底なんかで研がないで心で研いだらどう
だ? 思いやりのないユダヤ人!

そのほうがよく切れるようになるんじゃないか
ね? 首切り役人の斧でも、おまえのねたみほどの切
れ味はあるまい。

やっぱりどんな祈りも通じないのか?

シャイロツク

だめだ。どんなに戯言ざれごとを言ったってだめだ。

グラツィアーノ

救いようのないイヌめ!

おまえの命のために正義が批難されるならそのほ
うがどんなにいいか!

おまえのせいで私の信仰が揺るがされた。

ピュタゴラスの意見どおり、獣の魂が人間すべに潜り
込むことがあるらしい。

おまえの野良犬のような意地悪な魂は、きっと狼
についていたのが人間を食い殺して首をくぐられた
んだ。

そのとき絞首台から逃げ出しておまえの体に入り
込んだに違いない。

だからおまえの望みは残忍で狼のように血に飢え
たものなんだ。

シャイロツク

そんな言い草で私の金銭債務証書ボシドからシールを取
り去れると(印章を無効にできると)いうならとも
かく、大声張り上げても胸が痛くなるだけです。

お若い方、今のうちにたわごとはおやめなさい。

でないと、救いようってものがなくなる。

私は自分の法権利ロウを要求しているのです。

ドージェ

ベラーリオからのこの手紙は、ある若い学識のあ
る博士をこの法廷に推薦している。

Where is he?

NERISSA

He attendeth here hard by,

To know your answer, whether you'll admit him.

DUKE

With all my heart. Some three or four of you
Go give him courteous conduct to this place.

Meantime the court shall hear Bellario's letter.

Clerk [Reads]

Your grace shall understand that at the receipt of your letter I am very sick: but in the instant that your messenger came, in loving visitation was with me a young doctor of Rome; his name is Balthasar. I acquainted him with the cause in controversy between the Jew and Antonio the merchant: we turned o'er many books together: he is furnished with my opinion; which, bettered with his own learning, the greatness whereof I cannot enough commend, comes with him, at my importunity, to fill up your grace's request in my stead. I beseech you, let his lack of years be no impediment to let him lack a reverend estimation; for I never knew so young a body with so old a head. I leave him to your gracious acceptance, whose trial shall better publish his commendation.

DUKE

You hear the learn'd Bellario, what he writes:
And here, I take it, is the doctor come.

Enter PORTIA, *dressed like a doctor of laws*

Give me your hand. Come you from old Bellario?

その方はどこにおられるか?

ネリッサ

彼はそこに控えています。

あなた様が彼の出廷をお許しになるのを待っているのです。

ドージェ

心から歓迎します。誰か!

3, 4 人で行って丁重にご案内しなさい。

その間に法廷にいる諸君はベラーリオの手紙を拝聴することにしよう。

(〔書記が〕手紙を読み上げる)

殿様におかれましては、この手紙を受け取られたとき、私が重い病気であることをご理解いただきますよう。

あなた様からの使者がこちらに着いたとき、偶然私はある若いローマの博士の来訪を受けていました。彼の名はバルサザールといます。

私は彼にユダヤ人と商人アントーニオの紛争の経緯を話し、二人でいっしょに多くの書物を調べました。この事件について彼は私の意見をよく承知しており、彼自身が学んだことによって、それはさらに改善しています。

それゆえ私は、殿様のお招きをお受けできない私の代わりとして彼を推薦いたします。

彼のように身体の若さに不釣り合いなほど老成した頭脳を持った人間を私は知りません。法廷でご採用になられれば、私が彼を推薦したことに納得していただけるものと存じます。

ドージェ あなた方は、学識あるベラーリオ先生が手紙に書いた内容をお聞きました。おや、その博士がいらしたようだ。

(ポーシャが法学博士の服装で登場)

お手をどうぞ。ベラーリオ先生のところからお越しですね?

PORTIA
I did, my lord.

DUKE
You are welcome: take your place.
Are you acquainted with the difference
That holds this present question in the court?

PORTIA
I am informed thoroughly of the cause.
Which is the merchant here, and which the
Jew?

DUKE
Antonio and old Shylock, both stand forth.

PORTIA
Is your name Shylock?

SHYLOCK
Shylock is my name.

PORTIA
Of a strange nature is the suit you follow;
Yet in such rule that the Venetian law
Cannot impugn you as you do proceed.
You stand within his danger, do you not?

ANTONIO
Ay, so he says.

PORTIA
Do you confess the bond?

ANTONIO
I do.

PORTIA
Then must the Jew be merciful.

ポーシャ
殿様, そのとおりでございます。

ドージェ
ようこそおいでくださいました。席におつきくだ
さい。
ところで, この法廷で問題になっている紛争につ
いてはよくご存知ですね?

ポーシャ
事件のすみからすみまで承ってきました。
どちらが商人で, どちらがユダヤ人ですか?

ドージェ
アントーニオとシャイロック, 立って前へ出な
さい。

ポーシャ
あなたがシャイロック (という名前の人) ですか?

シャイロック
シャイロックというのは私の名前です。

ポーシャ
あなたの訴えは妙なものだ。しかし, ベネチアの
法律にはあなたが訴えるのを拒絶できない決まりが
ある。
(アントーニオに対して)
ということは, あなたは彼の危険にさらされてい
るということになる。

アントーニオ
そう彼が主張しています。

ポーシャ
あなたは (担保の)^{ボンド}捺印証書を自白するか?

アントーニオ
[はい,] 認めます。

ポーシャ
それなら, ユダヤ人が情け深くなるしかないな。

SHYLOCK

On what compulsion must I? tell me that.

PORTIA

The quality of mercy is not strain'd,

It droppeth as the gentle rain from heaven

Upon the place beneath: it is twice blest;

It blesseth him that gives and him that takes:

'Tis mightiest in the mightiest: it becomes

The throned monarch better than his crown;

His sceptre shows the force of temporal power,

The attribute to awe and majesty,

Wherein doth sit the dread and fear of kings;

But mercy is above this sceptred sway;

It is enthroned in the hearts of kings,

It is an attribute to God himself;

And earthly power doth then show likest

God's

When mercy seasons justice. Therefore, Jew,

Though justice be thy plea, consider this,

That, in the course of justice, none of us

Should see salvation: we do pray for mercy;

And that same prayer doth teach us all to
render

The deeds of mercy. I have spoke thus much

To mitigate the justice of thy plea;

Which if thou follow, this strict court of Ve-
nice

Must needs give sentence 'gainst the merchant
there.

SHYLOCK

シャイロック

どういうの^{こんきょ}根拠で強制されるんですか?

わけを聞かせていただきますしょう。

ポーシャ

慈悲のクオリティは強制されないところにある。

天からのやさしい雨のようにの^{したた}滴り落ちるもの
のだ。

慈悲は二重に喜ばしい。まず与える人を祝福し、
与えられる人を祝福する。

これは最も力のあるものの中で最も偉大なもの
のだ。

それは王冠より、王を王にふさわしいものにする。

手にする^{しゃく}杓(王のシンボル)は、かりそめの権力
のしるしにすぎない。おそれと威厳の象徴でしか
ない。

しかし、慈悲は杓を超える。慈悲は王の心の中
に座し、それは神自らの属性なのだ。地上の権力
は、慈悲が正義に味を添えたとき、神の^{みすがた}御姿を示す
のだ。

だからユダヤ人よ。あなたの請求は法的に正義と
認められる。

しかしこのことも考えてみよ。

正義 [法権利的に正しいこと] をただ押し通して
も、私たちの誰も救われない。私たちは慈悲を求め
て祈っている。この同じ祈りが互いに慈悲を施しあ
わねばならないと教えているのだ。

あなたの、正義を実現するという請求を少しでも
やわらげられればと、このように言ったわけだが、
それでもあなたがこだわるのなら、ヴェネチアのこ
の厳粛な法廷は、あの商人に対して不利な判決を下
すほかはない。

シャイロック

My deeds upon my head! I crave the law,
The penalty and forfeit of my bond.

PORTIA

Is he not able to discharge the money?

BASSANIO

Yes, here I tender it for him in the court;
Yea, twice the sum: if that will not suffice,
I will be bound to pay it ten times o'er,
On forfeit of my hands, my head, my heart:
If this will not suffice, it must appear

That malice bears down truth. And I beseech
you,

Wrest once the law to your authority:

To do a great right, do a little wrong,
And curb this cruel devil of his will.

PORTIA

It must not be; there is no power in Venice
Can alter a decree established:
'Twill be recorded for a precedent,
And many an error by the same example
Will rush into the state: it cannot be.

SHYLOCK

A Daniel come to judgment! yea, a Daniel!
O wise young judge, how I do honour thee!

PORTIA

I pray you, let me look upon the bond.

SHYLOCK

Here 'tis, most reverend doctor, here it is.

私の頭の心配は無用に願いたい。私は法権利を要求しているのだ。私の金銭債務証書に対するペナルティと担保をいただきたいだけだ。

ポーシャ

現金で払えないというのか?

バサーニオ できますとも!

この法廷で、彼のために2倍額を支払います。それでも満足しないというなら10倍でもかまいません。私の手を、頭を、心臓を「かた」にしてもいいとさえ申しました。それでもだめだというのは、ただ悪意の証拠としか言いようがない。

お願いでございます。あなたの権威で一度だけ法を曲げてください。大きな正しいことをするため、小さな悪いことを犯してください。そしてこの残忍な悪魔の意思を遂げさせないでください!

ポーシャ

それはあつてはならぬことだ。

ヴェネチアのどんな権力もいったん制定した法律を曲げることはできない。このようなことは先例を記録し、それに習って多くの過ちが行われるだろう。それはあつてはならない。

シャイロック

ダニエル様が判決を下された! 名裁判官ダニエル様だ!

なんと若いのに! 私があなたをどれほど尊敬するか!

ポーシャ

お願いします。金銭[債務]捺印証書を見せてください。

シャイロック

これでございます。尊敬する博士様。

PORTIA

Shylock, there's thrice thy money offer'd thee.

SHYLOCK

An oath, an oath, I have an oath in heaven:

Shall I lay perjury upon my soul?

No, not for Venice.

PORTIA

Why, this bond is forfeit;

And lawfully by this the Jew may claim

A pound of flesh, to be by him cut off

Nearest the merchant's heart. Be merciful:

Take thrice thy money; bid me tear the bond.

SHYLOCK

When it is paid according to the tenor.

It doth appear you are a worthy judge;

You know the law, your exposition

Hath been most sound: I charge you by the law,

Whereof you are a well-deserving pillar,

Proceed to judgment: by my soul I swear

There is no power in the tongue of man

To alter me: I stay here on my bond.

ANTONIO

Most heartily I do beseech the court

To give the judgment.

PORTIA

Why then, thus it is: You must prepare your bosom for his knife.

SHYLOCK

O noble judge! O excellent young man!

ポーシャ

シャイロックよ。これの3倍の現金が提供されるというのに。

シャイロック

いや、誓いですよ。天に誓ったのです。

私の魂に偽証しろとおっしゃるんですか? いやです! ヴェネチアのために、誰が誓いを破るものか!

ポーシャ

確かにこの^{ポンド}金銭債務証書の期限は切れている。

ユダヤ人は肉1ポンドの請求をする権利がある。

しかも商人の心臓のごく近いところから切り取る権利だ。

だが、慈悲深くあれ! 3倍の現金を取って私にこの^{ポンド}金銭債務証書を破らせてくれ!

シャイロック

そこに書いてあるとおりに支払ってくれさえすれば。

あなたはとても立派な裁判官だ。法律をよくご存知だ。解釈も健全だ。

私はあなたが支えにしている法律に従って判決を下すことを要求しているのです!

私の主張を変えられるものは何もないと、心から誓って申します。

私の^{ポンド}金銭債務証書に書いてあるとおりに言っているんです!

アントーニオ

私の心の底から裁判所をお願いします。

判決を下してください。

ポーシャ

それならいたしかたない。しかるべくナイフのために胸を用意しなければならない。

シャイロック

おお、気高い裁判官! おお、立派な若者!

PORTIA

For the intent and purpose of the law
Hath full relation to the penalty,
Which here appeareth due upon the bond.

SHYLOCK

'Tis very true: O wise and upright judge!
How much more elder art thou than thy looks!

PORTIA

Therefore lay bare your bosom.

SHYLOCK

Ay, his breast:

So says the bond: doth it not, noble judge?
'Nearest his heart:' those are the very words.

PORTIA

It is so. Are there balance here to weigh
The flesh?

SHYLOCK

I have them ready.

PORTIA

Have by some surgeon, Shylock, on your charge,
To stop his wounds, lest he do bleed to death.

SHYLOCK

Is it so nominated in the bond?

PORTIA

It is not so express'd: but what of that?
'Twere good you do so much for charity.

ポーシャ

法権利の意図と目的によって、金銭債務証書にこのように書いてあることはペナルティとして完全にみあうものである。

シャイロツク

まったくそのとおりです。おお、なんと賢くて正しい裁判官だ!

おみかけよりなんと老練な!

ポーシャ

だから、胸をはだけよ。

シャイロツク

その胸だ。

そのように金銭債務証書にあります。

違いますか? 裁判官様。

文字通り、心臓直近の、と書いてあります。

ポーシャ

それはそのとおりだ。ところで肉を計る秤はあ
るのかね?

シャイロツク

用意してございます。

ポーシャ

それでは、あなたは外科医も何人か呼んであるのかね。あなたの費用で。

傷口を塞いで、血が流れ出て死んでしまわないように。

シャイロツク

そのように金銭債務捺印証書に書いてあります
か?

ポーシャ

明文ではそう書いてない。しかし、それが何だというのだ?

それくらいの慈悲を示すことは、あなたのために

SHYLOCK

I cannot find it; 'tis not in the bond.

PORTIA

You, merchant, have you any thing to say?

ANTONIO

But little: I am arm'd and well prepared.

Give me your hand, Bassanio: fare you well!

Grieve not that I am fallen to this for you;

For herein Fortune shows herself more kind

Than is her custom: it is still her use

To let the wretched man outlive his wealth,

To view with hollow eye and wrinkled brow

An age of poverty; from which lingering penance

Of such misery doth she cut me off.

Commend me to your honourable wife:

Tell her the process of Antonio's end;

Say how I loved you, speak me fair in death;

And, when the tale is told, bid her be judge

Whether Bassanio had not once a love.

Repent but you that you shall lose your friend,

And he repents not that he pays your debt;

For if the Jew do cut but deep enough,

I'll pay it presently with all my heart.

BASSANIO

Antonio, I am married to a wife

Which is as dear to me as life itself;

But life itself, my wife, and all the world,

Are not with me esteem'd above thy life:

I would lose all, ay, sacrifice them all

Here to this devil, to deliver you.

も良いことなのではないだろうか?

シャイロツク

それは見出せません。金銭債務証書には書いてありません。

ポーシャ

商人よ、何か言うことがあるか?

アントーニオ

言いたいことはたくさんありますが。覚悟はできています。バサーニオ君、握手だ。ごきげんよう! さようなら!

私が君のために倒れることを嘆かないでくれ!

運命の女神はいつもより親切なんだ。破滅した男を生かしておいて老いてもなお貧困にあえがせるのが普通なんだ。私はそんな目にあわなくて済む!

奥さんによろしく。アントーニオの最後を伝えてくれ。

私がどんなに君を愛していたか!

そしてバサーニオには愛する人間がいなかったかどうか!

君が友人をなくしたことを悲しんでくれるのなら、私は君の債務を負ったことを悔やみはしない。ユダヤ人がきっちり深く切ってくれたら、私の心臓で即時に債務を弁済できるのだから。

バサーニオ

アントーニオ! 私は、命よりいとしい妻と結婚している。

しかし、その命も妻も、いやこの世界のすべても君の命にはかえられない。

すべてを失うほうがました。

この悪魔のためすべてを犠牲にしてもいい!

PORTIA

Your wife would give you little thanks for that,

If she were by, to hear you make the offer.

GRATIANO

I have a wife, whom, I protest, I love:

I would she were in heaven, so she could

Entreat some power to change this currish Jew.

NERISSA

'Tis well you offer it behind her back;

The wish would make else an unquiet house.

SHYLOCK

These be the Christian husbands. I have a daughter;

Would any of the stock of Barrabas

Had been her husband rather than a Christian!

Aside

We trifle time: I pray thee, pursue sentence.

PORTIA

A pound of that same merchant's flesh is thine:

The court awards it, and the law doth give it.

SHYLOCK

Most rightful judge!

PORTIA

And you must cut this flesh from off his breast:

The law allows it, and the court awards it.

SHYLOCK

Most learned judge! A sentence! Come, pre-

君を救えるなら!

ポーシャ

もしもあなたの奥さんがここにいる、そんな申し出を聞いたとしたら、あまり感謝するとは思えませんね。

グラツィアーノ

私にも妻がいて、私は愛していると公言するが、

この残忍なユダヤ人の心を変えられる力が得られるなら、

彼女が天国へ行って神様にお願いしてくれたほうがいいと思う。

ネリッサ

それは、奥さんが背中をみせているところでおっしゃるならともかく、家の中に波風がたちますよ。

シャイロック

まったく、キリスト教徒の亭主っていうのはこんなものだ。

私には娘がいる。キリスト教徒の亭主よりは、

バラバの末裔と結婚させるほうがよっぽどましだ。

時間の無駄だ。判決をお願いします!

ポーシャ

この商人の肉 1 ポンドはあなたのものだ。

法廷がそれを認め、法律がこれを与える。

シャイロック

実に正しい裁判官だ!

ポーシャ

あなたはその肉を彼の胸から切り取らねばならぬ。

法律がこれを許し、裁判所がこれを認める。

シャイロック

なんと学識のある裁判官だ!

pare!

PORTIA

Tarry a little; there is something else.

This bond doth give thee here no jot of blood;

The words expressly are 'a pound of flesh:'

Take then thy bond, take thou thy pound of
flesh;

But, in the cutting it, if thou dost shed

One drop of Christian blood, thy lands and
goods

Are, by the laws of Venice, confiscate

Unto the state of Venice.

GRATIOANO

O upright judge! Mark, Jew: O learned judge!

SHYLOCK

Is that the law?

PORTIA

Thyself shalt see the act:

For, as thou urgest justice, be assured

Thou shalt have justice, more than thou desi-
rest.

GRATIANO

O learned judge! Mark, Jew: a learned judge!

SHYLOCK

I take this offer, then; pay the bond thrice

And let the Christian go.

BASSANIO

Here is the money.

PORTIA

Soft!

The Jew shall have all justice; soft! no haste:

He shall have nothing but the penalty.

判決が出た! 来い, 覚悟しろ!

ポーシャ

ちょっと待つのだ。

まだ, ある。

この金銭債務証書はあなたに血を 1 滴も与えな
い。

文字通りに書いてあるのは「1 ポンドの肉」だ。

さあ, あなたのものである 1 ポンドの肉を取れ!

しかしそれを切り取るのにキリスト教徒の血を 1
滴でも流したら, あなたの土地と財産はヴェネチア
の法律によって没収され, ヴェネチアの国庫のもの
となる。

グラツィアーノ おお, 学識ある裁判官! 見たかユ
ダヤ人!

シャイロック

それが法権利 [法律] だということですか?

ポーシャ

自分で法文をみるがよい。

正義を欲しがったのはあなただ。

ゆえに望む以上の正義をあなたに取らせよう。

グラツィアーノ

おお, 学識ある裁判官! 聞いたかユダヤ人!

シャイロック

では, この提供を受け入れましょう。

金銭債務証書の 3 倍額を支払っていただいて, キ
リスト教徒を自由にするという。

バサーニオ

現金はここだ!

ポーシャ

冷静に!

ユダヤ人はすべての正義を取らなければならない。
い。

GRATIANO

O Jew! an upright judge, a learned judge!

PORTIA

Therefore prepare thee to cut off the flesh.

Shed thou no blood, nor cut thou less nor more

But just a pound of flesh: if thou cut'st more

Or less than a just pound, be it but so much

As makes it light or heavy in the substance,

Or the division of the twentieth part

Of one poor scruple, nay, if the scale do turn

But in the estimation of a hair,

Thou diest and all thy goods are confiscate.

GRATIANO

A second Daniel, a Daniel, Jew!

Now, infidel, I have you on the hip.

PORTIA

Why doth the Jew pause? take thy forfeiture.

SHYLOCK

Give me my principal, and let me go.

BASSANIO

I have it ready for thee; here it is.

PORTIA

He hath refused it in the open court:

He shall have merely justice and his bond.

GRATIANO

A Daniel, still say I, a second Daniel!

あわてるな!

彼はペナルティ以外のものは、一切取ってはならないのだ。

グラツィアーノ

どうだユダヤ人! おお、学識ある裁判官!

ポーシャ

だから、肉を切り取る用意をしろ、だが血を流すな。

きっかり 1 ポンド、それより少なくも多くもなく切り取れ!

それより僅かでも重くても軽くてもだめだ。

秤の一分いや二十分の一分の違いでもだめだ。

もし、秤の針が髪の毛ひとすじほどでも傾いたらあなたの命はない。

財産をすべて没収する。

グラツィアーノ

ダニエル様の再来だ! ユダヤ人! ダニエル様だ! どうだ、異教徒! 尻尾を捕まえたぞ!

ポーシャ

なぜユダヤ人はぐずぐずしているのだ?

早く担保を取れ!

シャイロック

それでは元金だけいただいて、帰らせていただきます。

バサーニオ

ここに用意してある。これだ。

ポーシャ

彼はそれを公開の法廷で拒絶したのだ。

だから彼は正義と担保^{ボンド}だけを取らなければならない。

グラツィアーノ

もう一度! ダニエル様だ、ダニエル様の再来だ!

I thank thee, Jew, for teaching me that word.
 SHYLOCK
 Shall I not have barely my principal?
 PORTIA
 Thou shalt have nothing but the forfeiture,
 To be so taken at thy peril, Jew.
 SHYLOCK
 Why, then the devil give him good of it!
 I'll stay no longer question.
 PORTIA
 Tarry, Jew:
 The law hath yet another hold on you.
 It is enacted in the laws of Venice,
 If it be proved against an alien
 That by direct or indirect attempts
 He seek the life of any citizen,
 The party 'gainst the which he doth contrive
 Shall seize one half his goods; the other half
 Comes to the privy coffer of the state;
 And the offender's life lies in the mercy
 Of the duke only, 'gainst all other voice.
 In which predicament, I say, thou stand'st;
 For it appears, by manifest proceeding,
 That indirectly and directly too
 Thou hast contrived against the very life
 Of the defendant; and thou hast incurr'd
 The danger formerly by me rehearsed.
 Down therefore and beg mercy of the duke.
 GRATIANO
 Beg that thou mayst have leave to hang thy-
 self:
 And yet, thy wealth being forfeit to the state,
 Thou hast not left the value of a cord;
 Therefore thou must be hang'd at the state's

いい言葉を教えてくれて礼を言うぞ。
シャイロック
 元金すら取れないというのですか?
ポーシャ
 担保以外は取ってはならぬ。
 しかも命がけでだ、ユダヤ人。
シャイロック
 ならば、悪魔にでもくれてやれ!もう請求は取り下げだ!
ポーシャ
 待て、ユダヤ人。法(法律)は、まだあなたに用がある。
 ヴェネチアの法律(制定法)にはこう書かれている。
 もし外国人が直接、間接を問わず市民の命を取ろうとしたことが証明されたなら、被害者は加害者の財産の半分を与えられ、あとの半分は国庫に没収する。
 加害者の命は、ただドージェの慈悲次第で、ほかの誰の意思にも左右されない。
 あなたの場合はまさにこれに該当する。
 あなたが直接的にも間接的にも、被告の命を取ろうとしたことは明らかである。
 あなたは、今私が読み聞かせた危険を自分で招いたのだ。
 さあ、ひざまづいてドージェの慈悲を乞うがよい。
グラツィアーノ
 首をくくらせてもらえるようお願いするといいますが、
 財産を国家に没収されたら縄を買うこともできません。
 結局おまえの縛り首は国費でまかなわれるしかない。

charge.

DUKE

That thou shalt see the difference of our spirits,

I pardon thee thy life before thou ask it:

For half thy wealth, it is Antonio's;

The other half comes to the general state,

Which humbleness may drive unto a fine.

PORTIA

Ay, for the state, not for Antonio.

SHYLOCK

Nay, take my life and all; pardon not that:

You take my house when you do take the prop

That doth sustain my house; you take my life

When you do take the means whereby I live.

PORTIA

What mercy can you render him, Antonio?

GRATIANO

A halter gratis; nothing else, for God's sake.

ANTONIO

So please my lord the duke and all the court

To quit the fine for one half of his goods,

I am content; so he will let me have

The other half in use, to render it,

Upon his death, unto the gentleman

That lately stole his daughter:

Two things provided more, that, for this favour,

He presently become a Christian;

いな。

ドージェ

私たちの^{スピリット}精神が、あなた(がた)とどれだけ違うか、あなたが分るように、私はあなたに乞われる前にあなたの命を助けることにする。

ただ、財産の半分はアントーニオのものだ。あとの半分は国庫のものだが、場合によっては免除してやることになるだろう。

ポーシャ

そう、それは国庫の分についてで、アントーニオの分は別だ。

シャイロック

いや、命も取っていただきますよう。

赦せとは申しません。

大黒柱を取られるなら家を取られるのと同じこと、生きる^{かて}糧を取るなら命を取られるのと同じことだ。

ポーシャ

さてアントーニオ、あなたはどんな慈悲をかけてやれるかな?

グラツィアーノ

首吊り用の縄をただで。ほかには何もやっちゃだめだ。

アントーニオ

ドージェの殿様と法廷の皆様がたにお願い申し上げます。

私は彼の財産の半分に対する罰金を赦していただいて、あとの半分を私に使わせ、

彼の死後ある紳士に、つまり最近彼の娘を盗んだ男に残すということに彼が承知すれば、満足です。

もう二つ条件があります。

この恩恵に対して、ユダヤ人が直ちにキリスト教徒になること、もう一つは、彼が死んだときに持つ

The other, that he do record a gift,
Here in the court, of all he dies possess'd,
Unto his son Lorenzo and his daughter.

DUKE

He shall do this, or else I do recant
The pardon that I late pronounced here.

PORTIA

Art thou contented, Jew? what dost thou say?

SHYLOCK

I am content.

PORTIA

Clerk, draw a deed of gift.

SHYLOCK

I pray you, give me leave to go from hence;
I am not well: send the deed after me,
And I will sign it.

DUKE

Get thee gone, but do it.

GRATIANO

In christening shalt thou have two god-
fathers:

Had I been judge, thou shouldst have had ten
more,

To bring thee to the gallows, not the font.

Exit SHYLOCK

DUKE

Sir, I entreat you home with me to dinner.

PORTIA

I humbly do desire your grace of pardon:

I must away this night toward Padua,

And it is meet I presently set forth.

DUKE

I am sorry that your leisure serves you not.

ている財産のすべてを彼の娘と彼の義理の息子ロレンツォに贈与することを、この法廷で記録するということです。

ドージェ

よろしい。そうするように、さもなくば、たった今ここで与えた恩赦を取り消すまでだ。

ポーシャ

ユダヤ人、文句があるか?

シャイロック

ございません。

ポーシャ

書記さん! 贈与の証書を書いてください。

シャイロック

お願いですから。もうここから立ち去らせてください。気分が悪いのです。

証書はあとから送ってください。署名はいたしませんから。

ドージェ

行ってよい。だが、きつとするのだぞ!

グラツィアーノ

おい、洗礼の立会人には二人要るぞ。

もし俺が裁判官ならあと十人増やして、洗礼盤の代わりに絞首台に送ってやるのに!

(シャイロック退場)

Antonio, gratify this gentleman,
For, in my mind, you are much bound to him.
Exeunt Duke and his train

BASSANIO

Most worthy gentleman, I and my friend
Have by your wisdom been this day acquitted
Of grievous penalties; in lieu whereof,
Three thousand ducats, due unto the Jew,
We freely cope your courteous pains withal.

ANTONIO

And stand indebted, over and above,
In love and service to you evermore.

PORTIA

He is well paid that is well satisfied;
And I, delivering you, am satisfied
And therein do account myself well paid:
My mind was never yet more mercenary.
I pray you, know me when we meet again:
I wish you well, and so I take my leave.

BASSANIO

Dear sir, of force I must attempt you further:
Take some remembrance of us, as a tribute,
Not as a fee: grant me two things, I pray you,
Not to deny me, and to pardon me.

PORTIA

You press me far, and therefore I will yield.

To ANTONIO

Give me your gloves, I'll wear them for your
sake;

To BASSANIO

And, for your love, I'll take this ring from you:
Do not draw back your hand; I'll take no more;
And you in love shall not deny me this.

BASSANIO

This ring, good sir, alas, it is a trifle!

I will not shame myself to give you this.

PORTIA

I will have nothing else but only this;

And now methinks I have a mind to it.

BASSANIO

There's more depends on this than on the value.

The dearest ring in Venice will I give you,

And find it out by proclamation:

Only for this, I pray you, pardon me.

PORTIA

I see, sir, you are liberal in offers

You taught me first to beg; and now methinks

You teach me how a beggar should be answer'd.

BASSANIO

Good sir, this ring was given me by my wife;

And when she put it on, she made me vow

That I should neither sell nor give nor lose it.

PORTIA

That 'scuse serves many men to save their gifts.

An if your wife be not a mad-woman,

And know how well I have deserved the ring,

She would not hold out enemy for ever,

For giving it to me. Well, peace be with you!

Exeunt PORTIA and NERISSA

ANTONIO

My Lord Bassanio, let him have the ring:

Let his deservings and my love withal

Be valued against your wife's commandment.

BASSANIO

Go, Gratiano, run and overtake him;

Give him the ring, and bring him, if thou
canst,

Unto Antonio's house: away! make haste.

Exit GRATIANO

Come, you and I will thither presently;

And in the morning early will we both

Fly toward Belmont: come, Antonio.

Exeunt